

两希文明哲学经典译丛

包利民 章雪富 主编

自然与快乐

伊壁鸠鲁的哲学

ZIRANYUKUAILE

[古希腊]伊壁鸠鲁 著
[古罗马]卢克莱修 译
包利民等



中国社会科学出版社

两希文明哲学经典译丛

包利民 章雪富 主编

自然与快乐

——伊壁鸠鲁的哲学

ZI RAN YU
KUAILE

[古希腊]伊壁鸠鲁 著

[古罗马]卢克莱修

包利民 刘玉鹏 王纬纬 译

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

自然与快乐: 伊壁鸠鲁的哲学 / (古希腊) 伊壁鸠鲁, (古罗马) 卢克莱修著; 包利民等译. —北京: 中国社会科学出版社, 2004. 11

(两希文明哲学经典译丛)

ISBN 7 - 5004 - 4682 - 9

I. 自… II. ①伊… ②卢…③包… III. 伊壁鸠鲁 (前 341—前 270) - 哲学思想 IV. B502. 31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 091463 号

特约编辑 安子
策划编辑 陈彪
责任校对 韩天伟
封面设计 河东河西工作室
版式设计 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮编 100720

电话 010—84029453

传真 010—84017153

网址 <http://www.csspw.cn>

经销 新华书店

印刷 北京新魏印刷厂

装订 广增装订厂

版次 2004 年 11 月第 1 版

印次 2004 年 11 月第 1 次印刷

开本 880 × 1230 毫米 1/32

印张 8.875

插页 2

字数 219 千字

定价 20.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

两希文明哲学经典译丛

总 序

西方文明有一个别致的称呼，叫做“两希文明”。顾名思义是说，西方文明有两个根源，由两种具有相当张力的不同“亚文化”联合组成，一个是希腊—罗马文化，另一个是希伯来—基督教文化。国人在地球缩小、各大文明相遇的今天，日益生出了认识西方文明本质的浓厚兴趣。这种兴趣不再停在表层，不再满足于泛泛而论，而是渴望深入其根子，亲临其泉源，回溯其原典。

我们译介的哲学经典处于更为狭义意义上的“两希文明时代”——即这两大文明在历史上首次并列存在、相遇、互相叩问、相互交融的时代。这是一个跨度相当大的历史时代，大约涵括公元前3世纪到公元5世纪的八百多年左右的时期。对于“两希”的每一方，这都是一个极为具有特色的时期，它们都第一次大规模地走出自己的原生地，影响别文化。首先，这个时期史称“希腊化”时期；在亚历山大大帝东征的余威之下，希腊文化超出了自己的城邦地域，大规模地东渐教化。世界各地的好学青年纷纷笈发雅典，朝拜这一世界文化之都。另一方面，在这番辉煌之下，却又掩盖着别样的痛楚；古典的社会架构和思想的范式都在经历着巨变；城邦共和体系面临瓦解，曾经安于公民德性生活范式的人感到脚下不稳，感到精神无所归依。于是，“非主流”型的、非政治的、“纯粹的”哲学家纷纷兴起，企图为个

体的心灵宁静寻找新的依据。希腊哲学的各条主要路线都在此时总结和集大成：普罗提诺汇总了柏拉图和亚里士多德路线，伊壁鸠鲁/卢克来修汇总了自然哲学路线，怀疑论汇总了整个希腊哲学中否定性的一面。同时，这些学派还开出了与古典哲学范式相当不同的、但是同样具有重要特色的新的哲学。有人称之为“伦理学取向”和“宗教取向”的哲学，我们称之为“哲学治疗”的哲学。这些标签都提示了：这是一个在巨变之下，人特别关心人自己的幸福、宁静、命运、个性、自由等等的时代。一个时代应该有一个时代的哲学。那个时代的哲学会不会让处于类似时代中的令人感到更多的共鸣呢？

另一方面，东方的另一个“希”——希伯来文化——也在悄然兴起，逐渐向西方推进。犹太人在亚历山大里亚等城市定居经商，带去独特的文化。后来从犹太文化中分离出来的基督教文化更是日益向希腊—罗马文化的地域慢慢西移，以至于学者们争论这个时代究竟是希腊文化的东渐、还是东方宗教文化的西渐？希伯来—基督教文化与希腊文化是特质极为不同的两种文化，当它们终于遭遇之后，会出现极为有趣的相互试探、相互排斥、相互吸引，以致逐渐部分相融的种种景观。可想而知，这样的时期在历史上比较罕见。一旦出现，则场面壮观激烈，火花四溅，学人精神为之一振，纷纷激扬文字、评点对方，捍卫自己，从而两种文化传统突然出现鲜明的自我意识。从这样的时期的文本入手探究西方文明的特征，是否是一条难得的路径？

还有，从西方经典哲学的译介看，对于希腊—罗马和希伯来—基督教经典的译介，国内已经有不少学者做了可观的工作；但是，对于“两希文明交汇时期”经典的翻译，尚缺乏系统工程。这一时期在希腊哲学的三大阶段——前苏格拉底哲学、古典哲学、晚期哲学——中属于第三大阶段。第一阶段与第二阶段分别都已经有了较为系统的译介，但是第三阶段的译介还很系

统。浙江大学外国哲学研究所的两希哲学的研究与译介传统是严群先生和陈村富先生所开创的，长期以来一直追求沉潜严谨、专精深入的学风。我们这次的译丛就是集中选取希腊哲学第三阶段的所有著名哲学流派的著作：伊壁鸠鲁派、怀疑派、斯多亚派、新柏拉图主义、新共和主义（西塞罗、普鲁塔克）等，希望向学界提供一个尽量完整的图景。同时，由于这个时期哲学的共同关心聚焦在“幸福”和“心灵宁静”的追求上，我们的翻译也将侧重介绍伦理性—治疗性的哲学思想；我们相信哲人们对人生苦难和治疗的各种深刻反思会引起超出学术界的更为广泛的思考和关注。另一方面，这一时期在希伯来—基督教传统中属于“早期教父”阶段。犹太人与基督徒是怎么看待神与人、幸福与命运的？他们又是怎么看待希腊人的？耶路撒冷和雅典有什么干系？两种文明孰高孰低？两种哲学难道只有冲突，没有内在对话和融合的可能？后来的种种演变是否当时就已经露现了一些端倪？这些都是相当有意思的学术问题和相当急迫的现实问题（对于当时的社会和人）。为此，我们选取了奥古斯丁、斐洛和尼撒的格列高利等人的著作，这些大哲的特点是“跨时代人才”，他们不仅“学贯两希”，而且“身处两希”，体验到的张力真切而强烈；他们的思考必然有后来者所无法重复的特色和原创性，值得关注。

这些，就是我们译介“两希文明”哲学经典的宗旨。

另外，还需要说明两点：一是本丛书中各书的注释，凡特别注明“中译者注”的，为该书中译者所加，其余乃是对原文注释的翻译；二是本译丛也属于浙江大学跨文化研究中心系列研究计划之一。我们希望以后能推出更多的翻译，以弥补这一时期思想经典译介之不足。

中译者导言

—

伊壁鸠鲁生活在希腊的巨变的年代。伊壁鸠鲁出生于公元前341年的雅典，在小亚的殖民地萨摩斯。就在他青少年时期，亚历山大大帝的重装兵方阵一步步踏平了古典希腊城邦的独立，也踏破了整个辉煌庄严的古典政治伦理哲学的宏大框架。

在这样一个动荡巨变的时代里，需要新的哲学。而且也确实出现了与古典哲学截然不同的哲学——关注人生苦难和幸福的晚期希腊罗马哲学。其中，伊壁鸠鲁哲学作为一支顺势而出的重要思想流派，开始了它的许多世纪的历程。

伊壁鸠鲁成年后从海外来到雅典，在郊外建立了“花园”，宣传他的新哲学。伊壁鸠鲁给人的第一印象十分另类。不要说“伊壁鸠鲁”这个名字在后世几千年里经常被思想史中各家名门大派当成称手的靶子挑出来批判，即使在他还活着的时候，就已经遭到围攻般的密集抨击（他的回骂也堪称一景）。当时，地中海世界各地的文化人都想到雅典这个世界文化中心一显身手，崭露头角。雅典城门外，多少抱负甚大的哲学新人在纷纷开张新学校，竞争非常激烈。这么一位在雅典的庞大的文化事业中的不知来历的新到者，却有许多信众从世界各地来追随，而且从此大多痴迷不改，再也不肯离去。怎能不让既得利益的占据者感到愤

怒、郁闷？于是乎，他们对这个倔强的外人评头论足、极尽攻击之能事。骂他是“只知道声色犬马，口腹之乐”的享乐主义已经不算稀奇，因为这也是后世敌对派别所一直津津乐道的题目。雅典以自己的公民身份和文化为荣，所以更能反映当时“雅典特色”的攻击是：查考伊壁鸠鲁的户口，嗤笑他不算正根儿的雅典公民，出生在外省，并且，出身贫贱，少时与母亲挨家挨户推销，还经常“为了几个可怜的小钱”帮那个当乡村语文教师的父亲代课教书。除了家世不够荣耀、公民身份可疑之外，时人还攻击伊壁鸠鲁的学问“业余”：他的文章是野狐禅，不合学术规范，里面文献综述自然是没的，其他人的引文也一概看不到，通篇全是自己的话。而且，学识渊博、深谙哲学史每个细节的雅典人一眼就看出，他所宣讲的原子论和快乐论哲学并非什么新东西，无非是剽窃前人（德谟克里特和昔勒尼派）的结果。

然而令人奇怪的是，在各派名门正宗的雅典哲学的高手的围剿下，伊壁鸠鲁学派并没有被铲除，反而连绵不断，信众多且虔诚，很有一种团体凝聚力。这几乎成了“伊壁鸠鲁派”的一个特点。能在当时大众当中和文化人当中赢得这样的声誉，必然要靠异乎常人的独特贡献，要靠真功夫。如果伊壁鸠鲁真的都像他的攻击者所说的，只是在宣传些粗俗肤浅的唯物主义和享乐主义，那是根本无法说明为什么伊壁鸠鲁派能够别于其他学派的独到的、吸引人的地方，无法说明这个学派怎么能在雅典站住脚并兴旺发达的。

希腊哲学有两大路径。一条是柏拉图路线，另一条是自然哲学路线。各自都有不可替代的深刻性和魅力。伊壁鸠鲁学派代表着希腊自然哲学的伦理精神的最完善状态。一个自然哲学家，一个“唯物主义者”，应当有怎样的世界观、人生观、幸福观？要回答这个问题，不能不倾听伊壁鸠鲁。

现代思想家的伊壁鸠鲁解读，也不无启发。当代美国著名哲

学家纽斯邦指出，伊壁鸠鲁的重要性在于他提出了对于哲学的崭新理解。伊壁鸠鲁横空出世、惊世骇俗地反对古典哲学的“纯粹学问”或“为思辨而思辨”，直截了当地断喝：

哲学论证如果不能帮助治疗人的疾苦就是空洞无益的。正如医术如果不能帮助解除身体的疾病就毫无用处一样，哲学如果不能去除灵魂中的疾苦，也就毫无用处。

能够产生无上快乐的，乃是摆脱大灾难。这就是最好（至善）的本质；如果一个人思考得当并毫不动摇，而不是在那儿漫步空谈什么至善，那他就能明白这一点。

让我们想象一下：在雅典城外，伊壁鸠鲁的“花园”，常常有痛心疾首、为苦所惑的人来求助。甚至，痛苦的普遍性使花园无法一一治疗，以至于公元2世纪的伊壁鸠鲁派第欧根尼（Diogenes Of Oenoanda）要到各个主要交通要道上去立石碑：

如果只是一、两个人或一些人但不是大批的人处境悲惨，那么我可以一个个地召唤他们。可现在大多数人都病于关于事物的观念，就像瘟疫一样，而且“病人”会越来越多，那么我决定本着仁爱之心而公开树立这块碑，把拯救众生的药方公之于众。……（碑上列出了伊壁鸠鲁哲学主要学说的概要）

什么疾病在人间流行？在伊壁鸠鲁看来，人们对于死亡的害怕，对于宗教的害怕，出于追求“安全感”而争权夺利、互相厮杀、歹毒凶狠、流血满地的现实种种，说明人的本体深处有病，而且病人膏肓，急需哲学的治疗。

尼采的看法也与纽斯邦相近，他同意伊壁鸠鲁对于“哲学”本质的新看法：哲学的本质并非主流哲学家们的一贯理解——为理论而理论——而在于人类疾病的治疗。伊壁鸠鲁说哲学如果不能治疗人的疾苦，那就没有任何意义；而尼采则说：“任何一种形式的艺术和哲学都可视为人们在成长和奋斗的人生中用以为治

疗创伤与帮助前进的凭藉。”伊壁鸠鲁从人的一些表面症状如强迫性欲求难止，诊断出了人性深处被掩盖着的非理性焦虑与惧怕，尼采则分析了人的复仇欲望如何转换成堂而皇之的道德、宗教并更有效地残害人。他们两个人都把伦理学的最重要价值——“善”——规定为对于健康的促进，自然生命的不受阻碍，从而为历来遭受哲学家攻击的“快乐”公开正名。伊壁鸠鲁哲学告诉人应当快乐，怎样快乐；尼采则写下了“快乐的科学”。

我们必须提到青年马克思。青年马克思十分投入地写下的第一本著作——他的博士论文——就是关于伊壁鸠鲁哲学的。青年马克思虽然不讲“治疗”，但是他也认为伊壁鸠鲁的特征在于对于哲学本质的新理解。伊壁鸠鲁哲学的宗旨就是用哲学证明个体性自由独立是存在体系中的一个重要环节，有巨大的自在价值；并且，更重要的是指明“哲学”的本质和功能就在于义不容辞地承担起这一环节的最高表现形式。正是对于现代价值的论证，使马克思回溯到西方最早的“自由”哲学家伊壁鸠鲁。正是对伊壁鸠鲁的喜爱，使马克思不可能忘怀自由。

现时代是一个需要思考自由的意义的时代，是一个需要本体治疗的时代，是一个需要重新思考哲学意义的时代。

所以，伊壁鸠鲁不会过时。

二

伊壁鸠鲁写过许多著作。可惜，全部逸失。不过，伊壁鸠鲁学派的另一个与众不同的特色是：这个哲学不提倡自由讨论和自由思想，它主张的是逐字逐句的背诵，是牢牢记住老师的“基本教义”。伊壁鸠鲁很喜欢写“概要”，而且常常在概要的前言中点明这是为了让大家背诵的，并在结尾再一次提醒收信的人要毫无懈怠地熟练背诵他的概要。而这些概要性的书信和格言集留

存了下来，我们基本全部翻译结束。这构成我们上编的内容。

上编由包利民根据希腊文、参照一些英文译本翻译。

下编是古罗马的卢克莱修的哲学长诗《万物本性论》。这本书的名字 De Rerum Natura，也就是希腊语中的 περὶ φύσεως 或《论自然》。这是希腊自然哲学家在著述中经常使用的书名；伊壁鸠鲁也写过《论自然》，不过只有存目，原书已经逸失。“自然”也可以译为“本性”，所以卢克莱修的这本书也可以译为《论自然》或“万物的自然”，但是显得突兀，语意不是十分清晰。至于旧译之“物性论”，虽然紧凑古雅，但是有些过于浓缩，容易引起歧义，被认为是洛克等近代经验论者的那种平面讨论“第一物性、第二物性”之类的文字。所以我们译为“万物本性论”。

伊壁鸠鲁学派的“尊师”特点使它几百年来没有本质上的发展。所以，可以确定，卢克莱修的《万物本性论》在严格地重述着伊壁鸠鲁的观点。由于它完整地保存了下来，就为我们相当完整地复现了伊壁鸠鲁的“概要”中所浓缩的许多思想。因此，我们觉得把卢克莱修的著作放在这里，是十分合宜的。国外许多翻译者，常常在翻译伊壁鸠鲁的著作时，不厌其烦地一一指出哪一处对应卢克莱修书中的哪一处；而翻译卢克莱修的《万物本性论》时，又逐一地指出某个观点对应于伊壁鸠鲁著作中的哪一处。我们把它们放在一本书中，正好方便了读者对观。

应当提一下的是，《万物本性论》40多年前出版过一种方书春翻译的诗体译本，具有相当水准，我们在翻译的后期也曾查阅。但是，我们感到还是有出版这个散文体新译本的必要，因为：第一，诗体有自己的缺陷；方书春译本中不少地方为了照顾诗句表达，许多地方不免勉强、倒装、凑字数，而且逻辑和思想常常不易看清楚。哲学思想还是用散文体表达更加自然和清晰。英文学术界中，迄今已经有了近20个《万物本性论》译本，其

中既有诗体译本，也有散文体译本，这说明在西方学术界中，人们也感到诗体与散文体都有其不可替代的意义。第二，方书春译本根据的最后译本是1952年的，我们主要根据的是1992年MFS的修订本。它更加具有权威性。

刘玉鹏翻译了《万物本性论》前3卷和第4卷的前半部分，王经纬翻译了第5卷和第4卷的后半部分，包利民翻译了第6卷并统校所有译文。

目 录

两希文明哲学经典译丛总序	(1)
中译者导言	(1)

上编 伊壁鸠鲁文存

一、致希罗多德信（论自然纲要）	(3)
二、致皮索克勒信（天文学纲要）	(20)
三、致梅瑞凯信（伦理学纲要）	(30)
四、伊壁鸠鲁的遗嘱	(35)
五、伊壁鸠鲁临终书信	(37)
六、伊壁鸠鲁基本要道	(38)
七、《梵蒂冈馆藏格言集》	(44)
八、贤人论	(51)
九、奥依诺安达的第欧根尼铭文残篇选	(54)

下编 万物本性论（卢克来修）

第一卷 原子与虚空	(61)
第二卷 原子的运动与性质	(91)
第三卷 灵魂的本性	(125)
第四卷 灵魂的功能	(158)
第五卷 世界和文明的起源发展	(194)
第六卷 天文地理和疾病	(233)

上 编

伊壁鸠鲁文存

[古希腊] 伊壁鸠鲁

一、致希罗多德信（论自然纲要）

[1. 导论]^①

伊壁鸠鲁向希罗多德问好！

希罗多德，对于那些没有能力仔细研读我写的关于自然的所有文字、或者根本无法通读我撰写的那些篇幅大的著述的人，我已经为他们准备了整个体系的一个概要，以便帮助他们充分地掌握最重要的原理，^② 使得他们在需要的时候，能够依靠对于自然的学习，运用那些关键要点帮助自己。那些对整体理论已经有了相当深入的认识的人，也应当不断背诵整个体系的要点大纲。因为我们常常需要的是一个总体把握，而不是细节知识。

所以我们应当不断回到基本要点上来。我们要牢牢记住它们，以便从中得出整个体系的最主要的概念，并且从中推出所有的具体细节。只要我们好好地理解和记住了整体纲要，那些成熟的研究者的标志就是能够快速运用他的概念，把每一个概念都回溯到简单的事实和简单的词语上来。除非我们能用简短的公式概

^① 信中原无小标题。近人有的译本加上小标题，相当符合伊壁鸠鲁的本意，所以我们也加之，放在括号中。本书中凡加括号的标题均为中译者根据文意所加。——中译者注

^② 这封信只包括最主要的原理；更为一般和具体的学说载于《大概要》中。——第欧根尼·拉尔修注。现存的伊壁鸠鲁书信和格言集等保存在第欧根尼·拉尔修的《著名哲学家的言论和生平》讨论伊壁鸠鲁的那一章中。第欧根尼·拉尔修在引用伊壁鸠鲁的书信时，不时加以自己的评注，我们把它们放在脚注下面。

括并掌握所有能够详细阐发的思想，否则我们就无法把对全部理论的研习结果浓缩在一起。

既然这条路对于所有从事自然学说研究的人都有好处，既然我自己持续不断地研究自然并且从这种生活中得到最大的宁静，我就为你准备了有关整个理论的基本要素的这么一个概要和手册。

[2. 标准]

希罗多德，首先要理解词语的所指是什么。这样，当我们需要判断意见或是探讨事情或是解决问题时，就可以回溯到这些所指上来，从而不至于由于要求无限解释词义而使事情无法决断，或是使用没有意义的空洞词语。每一个词语的基本含义所对应的最先概念都必须是清晰明白的，不再有待证明。这样，当我们在探讨研究、解决问题或评判意见时，就有一个可以回溯的支点[标准]。

再者，必须完全遵循感觉，也就是直接印象，无论它是理智的还是其他某种感官的；同样，要遵循直接的[苦乐]感受，以便在遇到有待证明的和不明白的事情时，可以有解决它们的方法。

[3. 基本原则]

掌握了这些之后，我们现在应当对不明白的事物^①进行一个总体的考察。首先，没有任何东西可以从无中产生。否则，一切东西都可以从任何其他事物中产生，而不需要[相应的]种子。再者，如果事物的消失意味着毁灭为无，那么世上的所有东西早

^① 指超出感官把握的东西。——中译者注